



זוהר היומי

זוהר במדבר – דף ר"ע"א

פרשת בלק

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (קצ"ט ע"ב) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

דִּהָא עֹבְדָא אֶתְתִּקֵּן. אֲבָל בְּמִלָּה תִּלְיִיא כְּלָא, וְעַל דָּא (ס"א בעובדא) כְּעֹבְדָא דְנִחָשׁ
אֲנָא אֶתְקִין. וְאַנְתָּ תִּשְׁלִים כְּלָא בְּפֹמְךָ, הֵהוּא סִטְרָא דְתִבְרָךְ מְבֹרָךְ, וְהֵהוּא סִטְרָא
דְּתִאֹר יוֹאֵר.

תרגום לעברית

אָמַר אוֹתוֹ רָשָׁע, הָרָאשׁוֹנִים הִשְׁתַּדְּלוּ וְלֹא יָכְלוּ, דוֹר הַפְּלָגָה הִשְׁתַּדְּלוּ וְלֹא יָכְלוּ. עָשׂוּ
מַעֲשֶׂה, וּפָה חָסֵר מֵהֶם, שְׁלִשׁוֹנָם הִתְבַּלְבְּלָה וְלֹא יָכְלוּ. אֲבָל אַתָּה, הָרִי פִיךָ שְׁנוֹן
וּלְשׁוֹנְךָ מִתְקַנֶּת בְּשָׁנֵי צִדִּדִּים אֵלּוּ - אֵת אֲשֶׁר תִּבְרָךְ מְבֹרָךְ, וְאֲשֶׁר תִּאֹר יוֹאֵר. אוֹתוֹ הִצַּד
שְׂאֵתָה רוֹצֵה לְסַלֵּק לְמַעַלָּה בְּפִיךָ וּלְשׁוֹנְךָ, הִסְתַּלַּק. וְאוֹתוֹ הִצַּד שְׂאֵתָה רוֹצֵה לְקַלֵּל,
בְּכַח פִּיךָ תִּקְלַל (וְצַד לַפְּנִיךָ) וְהַכֵּל תִּלּוּי בָךְ, שְׁהָרִי הַמַּעֲשֶׂה נִתְתַּקֵּן. אֲבָל בְּדַבּוּר הַכֹּל
תִּלּוּי, וְעַל זֶה (בַּמַּעֲשֶׂה) כְּמַעֲשֶׂה נִחָשׁ אֲנִי אֶתְקִין, וְאַתָּה תִּשְׁלִים הַכֹּל בְּפִיךָ. אוֹתוֹ צַד
שְׂתִבְרָךְ - מְבֹרָךְ, וְאוֹתוֹ צַד שְׂתִאֹר - יוֹאֵר.

והוא לא ידע דקודשא בריה הוא (איוב יב) מסיר שפה לנאמנים וטעם זקנים יקח, וכלא ברשותיה קיימא. מסיר שפה לנאמנים, אלו דור הפלגה, דבלבל לישנהו, דלא ישלטון במלה כלל. דכתיב, (בראשית יא) אשר לא ישמעו איש שפת רעהו. וטעם זקנים יקח, אלו בלעם ובלק דתרווייהו הוו בעיטא חדא, דכתיב ויעל בלק ובלעם פר ואיל במזבח.

תרגום לעברית

והוא לא ידע שהקדוש ברוך הוא (איוב יב) מסיר שפה לנאמנים וטעם זקנים יקח, והכל עומד ברשותו. מסיר שפה לנאמנים - אלו דור הפלגה, שבלבל לשונם שלא ישלטו בדבר כלל, שכתוב (בראשית יא) אשר לא ישמעו איש שפת רעהו. וטעם זקנים יקח - אלו בלעם ובלק ששניהם היו בעצה אחת, שכתוב ויעל בלק ובלעם פר ואיל במזבח.

טקסט הזוהר

תא חזי, ההוא רשע דבלעם, כל עובדוי לביש, ברום לבא. תרווייהו הוו סלקין קרבנא, דכתיב ויעל בלק ובלעם. וכל מדבחין בלק הוה מסדר, ואיהו רשע, הוה משבח גרמיה ואמר, את שבע המזבחות ערכתי ואעל פר ואיל במזבח. ואלו לבלק לא שתף בהדיה. אמר קודשא בריה הוא, רשע, כלא ידענא, אלא שוב אל בלק, ואת לא צריך למלא אלא וכה תדבר. הדא הוא דכתיב, וטעם זקנים יקח.

תרגום לעברית

בא וראה, אותו בלעם הרשע כל מעשיו לרע, ברום לב. שניהם היו מעלין קרבן, שכתוב ויעל בלק ובלעם. וכל המזבחות היה בלק מסדר, והוא הרשע היה משבח עצמו ואומר (במדבר כג), את שבעת [שבע] המזבחות ערכתי ואעל פר ואיל במזבח. ואלו את בלק לא שתף יחד אתו. אמר הקדוש ברוך הוא: רשע! הכל ידעתי, אלא שוב אל בלק, ואתה לא צריך לדבר, אלא - וכה תדבר. זהו שכתוב וטעם זקנים יקח.

דָּבָר אַחֵר וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח, דְּכֹתִיב וַיֵּלְכוּ זְקֵנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וְקִסְמִים בְּיָדָם. טַעַמָּא דַּאיִנוּן זְקֵנִים נָטַל מִנֵּיהוּ, וְלֹא יָכִילוּ לְמַשְׁלֵט בְּחִרְשֵׁיהוּ כָּלִל. וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו דְּבָרֵי בִלְקָה. מִלִּין בְּאַתְגָּלְיָא, וְלֹא בְלַחֲשׁוֹ. פָּגִים אֹדְנָא הָוָה, וּפָגִים עֵינָא, וּפָגִים רַגְלָא. מִתְלַת דְּוִכְתִּין הָוָה פָּגִים. מִתּוֹקֵן הָוָה לְסִטְרָא אַחֲרָא, וְהָכִי אֶצְטְרִיךְ לְהָהוּא סִטְרָא אַחֲרָא, אֲתָר דְּשָׂרְיָא פָּגִים, זֵינָא לְזֵינִיָּה. (במדבר כ"ב) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵינוּ פַּה הַלֵּילָה וְהַשִּׁיבוּתִי, אֵינוּן כְּתִיב, וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו. וְאִיהוּ כְּתִיב, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם. לֵינוּ פַּה הַלֵּילָה, בְּגִין דְּלִילְיָא אִיהוּ שַׁעֲתָא דְּסִטְרָא אַחֲרָא הָוִי, לְחִרְשֵׁיא, בְּשַׁעֲתָא דְּמַשְׁתַּכְּחִי וְשִׁלְטֵי סִטְרֵי בִישִׁין וּמִתְפַּשְׁטֵן בְּעֵלְמָא. כַּאֲשֶׁר יִדְּבֹר יְיָ אֱלֹהֵי. שְׂבוּחֵי קָא מְשַׁבַּח גְּרַמִּיָּה בְּשָׂמָא דִּיָּי.

תרגום לעברית

דָּבָר אַחֵר וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח - שְׁכֵתוֹב וַיֵּלְכוּ זְקֵנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וְקִסְמִים בְּיָדָם. טַעַם אוֹתָם זְקֵנִים נָטַל מֵהֶם, וְלֹא יָכִילוּ לְשַׁלֵּט כָּלִל בְּכִשְׁפֵיהֶם. וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו דְּבָרֵי בִלְקָה, דְּבָרִים בְּגִלּוּי וְלֹא בְלַחֲשׁ. פָּגִים אֵזֵן הָיָה, וּפָגִים עֵינַי, וּפָגִים רַגְלִי. מְשַׁלֵּשָׁה מְקוֹמוֹת הָיָה פָּגִים. מִתְקַן הָיָה לְצַד הָאֲחֵר, וְכֵן צָרִיךְ אוֹתוֹ צַד אַחֵר - מְקוֹם שֶׁהַפָּגִם שָׂרוּי, כָּל מִין לְמִינוֹ. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵינוּ פַּה הַלֵּילָה וְהַשִּׁיבוּתִי. הֵם כְּתוּב, וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו. וְהוּא כְּתוּב, וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם. לֵינוּ פַּה הַלֵּילָה, מִשּׁוּם שֶׁהַלֵּילָה הוּא שַׁעֲתָא דְּצַד הָאֲחֵר לְכִשְׁפִים, בְּשַׁעֲתָא שְׁנַמְצָאִים וְשׁוֹלְטִים צְדָדִים רָעִים וּמִתְפַּשְׁטִים בְּעוֹלָם. כַּאֲשֶׁר יִדְּבֹר ה' אֱלֹהֵי, שְׂבַח הָיָה מְשַׁבַּח אֶת עֲצָמוֹ בְּשֵׁם ה'.

טקסט הזוהר

וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי מוֹאָב, וְשָׂרֵי מִדְיָן אֶתְפָּרְשׁוּ מִנֵּיהוּ, וְלֹא בָּעוּ לְמִיתָב תַּמָּן. וְסָבִי מוֹאָב אֶשְׁתַּאֲרוּ, דְּכֹתִיב וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי מוֹאָב, בְּלַחֲוִדֵיהוּ. יָאוֹת עַבְדֵי מִדְיָן, דַּאֲתַפָּרְשׁוּ מִכָּל וְכָל מִנֵּיהוּ. וְאַלְמָלָא לֹא הָווּ מַחֲאֵן בְּסוּפָא דְּהָווּ בְּעִיטָא דְּבִלְעָם, לְשַׁלְחָא נְשִׁיהוֹן לְיִשְׂרָאֵל בְּשָׁטִים לְמַטְעֵי לוֹן. וְקָרָא אוֹכַח חוֹבָא דְּלִהוֹן, דְּכֹתִיב, (במדבר כה) כִּי צוּרִים הֵם לָכֶם

בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר נָפְלוּ לָכֶם עַל דְּבַר פְּעוּר וְעַל דְּבַר כְּזָבִי בֵּת נָשִׂיא מִדִּין אַחֲוֹתֶם וְגו'.

בְּתַרְיִן אֵלֶיךָ חָאבוּ. וְהָיָה חוּבָא דְלֵהוֹן סָגִי. מָחוּ בְּזַנְבָא לְבִתְרָא. וּבְגִין כֶּךָ אֵלֶיךָ אֲשַׁתְּאָרוּ בְּהֵדִיָּה, וְאֵלֶיךָ אֵזְלוּ בְּלַחֲוִדִּיהוּ.

תרגום לעברית

וַיָּשְׁבוּ שָׂרֵי מוֹאָב. וְשָׂרֵי מִדְיָן נִפְרְדּוּ מֵהֶם וְלֹא רָצוּ לְשִׁבְתָּ שָׁם. וְזִקְנֵי מוֹאָב נִשְׁאָרוּ, שְׁכֵתוֹב וַיָּשְׁבוּ שָׂרֵי מוֹאָב, לְבָדָם. נָאָה עָשׂוּ מִדִּין שְׁנִפְרְדּוּ מִכָּל וְכָל מֵהֶם. וְאֵלְמָלָא לֹא הָיוּ מִכִּים בְּסוּף שְׁהָיוּ בַּעֲצַת בְּלָעָם, לְשַׁלַּח נְשׁוֹתֵיהֶם לְיִשְׂרָאֵל בְּשָׁטִים לְיִשְׂרָאֵל לְהַטְעוֹתָם. וְהַכְּתוֹב מוֹכִיחַ אֶת חֲטָאָם, שְׁכֵתוֹב (בַּמִּדְבָּר כה) כִּי צִרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר נָפְלוּ לָכֶם עַל דְּבַר פְּעוּר וְעַל דְּבַר כְּזָבִי בֵּת נָשִׂיא מִדִּין אַחֲוֹתֶם וְגו'. בְּשָׁנִי אֵלֶּה חֲטָאוֹ, וְהָיָה חֲטָאָם גָּדוֹל. הָכּוּ אַחֲרַי כֶּךָ בְּזַנְבִּי. וְלָכֵן אֵלּוּ נִשְׁאָרוּ אִתּוֹ, וְאֵלּוּ הִלְכוּ לְבָדָם.

טקסט הזוהר

דְּבַר אַחֲרַי וַיָּשְׁבוּ שָׂרֵי מוֹאָב עִם בְּלָעָם, כִּמְהָ יָאוֹת הָיָה לוֹן לְבָנֵי מִדְיָן דְּאֵזְלִי, אִי רַעוּתָא דְלֵהוֹן הָכִי. אֲבָל יְשִׁיבָה דִּיתִיבוּ אֵינֻן דְּמוֹאָב, גְּרָמָא לוֹן טַב, בְּגִין דְּאֲשַׁתְּאָרוּ תַּמָּן. וּמֵאֵן דְּאֵזְלוּ אֵינֻן דְּמִדְיָן, גְּרָמִי לוֹן בִּישׁ. מֵאִי טַעְמָא. אֵלֶיךָ חָשְׁשׁוּ לִיקְרָא דְמִלָּה דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, וְיִתִּיבוּ. וְאֵלֶיךָ לֹא חָשְׁשׁוּ לָהּ כְּלוּם. וְאֵזְלוּ לְאַרְחֵיהוּ.

תרגום לעברית

דְּבַר אַחֲרַי וַיָּשְׁבוּ שָׂרֵי מוֹאָב עִם בְּלָעָם - כִּמְהָ נָאָה הָיָה לָהֶם לְבָנֵי מִדְיָן שְׁהִלְכוּ, אִם רְצוֹנָם כֶּךָ. אֲבָל יְשִׁיבָה שְׁיִשְׁבוּ הֵם בְּמוֹאָב גְּרָמָה לָהֶם טוֹב מִשּׁוּם שְׁנִשְׁאָרוּ שָׁם. וּמֵהָ שְׁהִלְכוּ אוֹתָם שֶׁל מִדְיָן, גְּרָמוּ לָהֶם רָע. מָה הַטַּעַם? אֵלּוּ חָשְׁשׁוּ לְכָבוֹד דְּבַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וַיָּשְׁבוּ. וְאֵלּוּ לֹא חָשְׁשׁוּ לָזֶה כְּלוּם, וְהִלְכוּ לְדִרְכָּם.

בְּשַׁעֲתָא דְאָמַר הָהוּא רָשָׁע, וְהַשִּׁיבוֹתִי אֶתְכֶם דְּכָר כַּאֲשֶׁר יְדִבֵּר יי. מִיִּד אֲזִדְעֻעֻו אִינוּן דְּמוֹאֵב לְמִלָּה דָא, וְיִתִּיבוּ תַמָּן. וְאִינוּן דְּמִדִּין לֹא חֲשָׁשׁוּ לְדָא כְּלוּם, וְאֲזִלוּ לוֹן, וְאִתְעַנְשׁוּ לְכַתֵּר. וְעַל דָּא וַיֵּשְׁבוּ שְׂרִי מוֹאֵב עִם בְּלָעָם. בְּהָהוּא לֵילִיָא, הָהוּא רָשָׁע לְחִישׁ לְחִישִׁין, וְעָבִיד בְּלָטִין, וְאַמְשִׁיף עָלֵיהּ רוּחָא מְלַעֲיָלָא, מִיִּד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל בְּלָעָם, אֱלֹהִים סִתָּם, דִּרְגָא דִּילִיָּה מְסֻטָּרָא אַחֲרָא דְשִׁמְאָלָא. (במדבר כ'ב) וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּהּ. דִּרְגָא דִּילִיָּה, מְסֻטָּרָא אַחֲרָא דְשִׁמְאָלָא הָוָה, דְקָא אֲצִטְרִיָּה לְמִשְׁאֵל. וְאַף עַל גַּב דְּחִבְרִיָּא אִתְעֲרוּ בְּדָא, בְּגוֹנוֹנָא אַחֲרָא, וְאִינוּן אֲמִרִי דְקוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא (עבד ביה) נְסִיוֹנָא עֲבַד לִיה בְּמִלּוּי. תִּלְתָּא הָווּ, חַד חֲזָקִיָּה. וְחַד יְחֻזְקָאֵל. וְחַד בְּלָעָם. תִּרִין לֹא קִיִּימוּ כְּדָקָא יָאוּת, וְחַד קָאִים. וַיִּמְנוּ. יְחֻזְקָאֵל. דְּכַתִּיב, (יחזקאל לז) הִתְחַיֵּינָהּ הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה, וְאִיהוּ תָב וְאַמֵּר, וַיֹּאמֶר יי אֱלֹהִים אֶתָּה יִדְעָתָּ. חֲזָקִיָּהוּ אָמַר, (מלכים ב' כ) מֶאֱרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִכְּבֵּל. בְּלָעָם אָמַר בָּלָק בֶּן צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאֵב שָׁלַח אֵלַי, חָשִׁיב אֲנָא בְּעֵינֵי מַלְכִּין וְשְׁלִיטִין. וְקוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא שְׂאִיל לִיָּה לְמִטְעֵי לִיָּה, דְּכַתִּיב, (איוב יב) מִשְׁגִּיא לְגוֹיִם וַיֹּאבְדֵם וְאוֹקְמוֹהָ.

תרגום לעברית

בְּשַׁעֲתָא שְׁאָמַר אוֹתוֹ רָשָׁע וְהַשִּׁיבֹתִי אֶתְכֶם דְּכָר כַּאֲשֶׁר יְדִבֵּר ה', מִיִּד הִזְדְּעֻעֻו אוֹתָם שֶׁל מוֹאֵב לְדִבֵּר הֵזֶה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם. וְאוֹתָם שֶׁל מִדִּין לֹא חֲשָׁשׁוּ לָזֶה כְּלוּם וְהִלְכוּ לָהֶם, וְנִעְנְשׁוּ אַחֵר כֶּף. וְעַל זֶה, וַיֵּשְׁבוּ שְׂרִי מוֹאֵב עִם בְּלָעָם. בָּאוּתוֹ הַלֵּילָה אוֹתוֹ רָשָׁע לְחַשׁ לְחִישִׁים וְעָשָׂה בְּקִסְמִים, וְהִמְשִׁיף עָלֵיהֶם רוּחַ מְלַמְעָלָה. מִיִּד - וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל בְּלָעָם, אֱלֹהִים סִתָּם, דִּרְגָתוֹ מִצַּד אַחֵר שֶׁל הַשִּׁמְאָל. וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּהּ. דִּרְגָתוֹ מִצַּד הַשִּׁמְאָל הִיָּתָה, שֶׁהֲצִטְרָף לְשִׂאֵל. וְאַף עַל גַּב שֶׁהַחֲבֵרִים הִתְעוֹרְרוּ בָּזֶה בְּגוֹן אַחֵר, וְהֵם אָמְרוּ שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא (עשה בו) נִסָּה אוֹתוֹ בְּדִבְרָיו. שְׁלֹשָׁה הָיוּ, אֶחָד חֲזָקִיָּה, וְאֶחָד יְחֻזְקָאֵל, וְאֶחָד בְּלָעָם. שְׁנַיִם לֹא עָמְדוּ כְּרָאוּי, וְאֶחָד עָמַד, וּמִיָּהוּ? יְחֻזְקָאֵל, שֶׁכָּתוּב

(יחזקאל לו) הַתְּחַיִּינָה הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה. וְהוּא שָׁב וְאָמַר, וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים אֵתָּה יִדְעָתָּ.
חִזְקִיָּה אָמַר, (מלכים ב כ) מֵאֲרָץ רְחוֹקָה בָּאוּ [אלי] מִבְּבֶל. בִּלְעָם אָמַר, בָּלָק בֶּן צְפּוֹר
מָלָךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי. חָשׁוּב אֲנִי בְּעֵינֵי מְלָכִים וְשְׁלִיטִים. וְהַקְדּוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שָׁאֵל אוֹתוֹ
לְהַטְעוֹתוֹ, שְׁכָתוֹב (איוב יב) מִשְׁגִּיא לְגוֹיִם וַיֹּאבְדֵם, וּפָרְשׁוּהָ.

◆ הקטע מתחיל בדף זה וממשיך בדף הבא (ר"ע ב) ◆

טקסט הזהור

חַד כּוֹתִי שְׂאִיל לְרַבִּי אֶלְעָזָר, אָמַר לִי, חֵילָא תְּקִיפָא חֲמִינָא בֵּיהּ בְּבִלְעָם, יִתִּיר מִמֶּשָׁה.
דְּאִילוּ בְּמִשָּׁה כְּתִיב וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה. וּבְבִלְעָם

תרגום לעברית

כוֹתִי אֶחָד שְׂאֵל אֶת רַבִּי אֶלְעָזָר, אָמַר לוֹ, כַּח חֶזֶק רְאִיתִי בְּבִלְעָם יוֹתֵר מִמֶּשָׁה. שְׂאֵלוֹ
בְּמִשָּׁה כְּתוּב וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה, וּבְבִלְעָם כְּתוּב וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶל בִּלְעָם, וְכָתוּב וַיִּבֹא
אֱלֹהִים אֶל בִּלְעָם.

מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) — © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):

creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5

עיצוב הדף: זוהר היומי.